

сестру нашу». Это слишком близкий перевод греческого глагола «synistemi», который имеет также значение «рекомендовать». В данном случае, как и в некоторых других, редактор исправил это место в соответствии с латинским «commendo». И вся эта фраза в первопечатном Апостоле читается так: «Вручаю же вам фивию, сестру нашу».

Примером обращения автора к латинскому тексту может служить зачало 22 (Деян., IX, 21); в 39 рукописных Апостолах из 40 (в Апостоле БАН, 21.1.23 лист утерян и дописан позже) стоит с различными отклонениями: «Не сей ли есть раздрушивый в Иеросалиме нарицающая имя твое». В данном случае «разрушивый» является точным переводом греческого «porthesas», но редактор в соответствии с латинским «qui exurgnabat» вместо него взял «гонивый». И все это место в первопечатном Апостоле читается так: «Не сей ли есть гонивый во Иеросалиме нарицающая имя сие». «Гонивый» точнее говорит о том, как преследовал христиан, «гнал» их Савл-Павел до своего чудесного видения.

В зачале 124 (I кор., I, 10) во всех 41 рукописном Апостоле есть с некоторыми расхождениями такое место: «Да есте же съвршени в тои же мысли». Если мы обратимся к греческому и латинскому текстам, то увидим, что «съвршени» рукописных Апостолов — это буквальный перевод латинского «perfecti». Но из контекста видно, что в данном случае речь идет не столько о совершенстве в мыслях, сколько о том, чтобы адресаты послания прониклись одной и той же мыслью. Слово «совершенный», несмотря на свою большую многозначность в древнерусском языке, не имело значения, которое соответствовало бы этому содержанию. Латинскому «perfecti» в греческом тексте соответствует «katertismenoi» — вполне пригодленные. И редактор вместо «съвршени» дал «утвержени».

И в других случаях, не отступая от смысла, редактор довольно смело заменяет в своем тексте отдельные слова. Так, в зачале 248 (фил. IV, 10) в 39 рукописных Апостолах стоит: «Възрадовахъся о господи велми, яко убо иногда процветосте о мне мудрствовати», в Апостоле ГПБ, F.I.32 — «...въсприасте мудрствовати», а в ГБЛ, Рогожск. 32 — «...осыресте о мне мудрствовати». Обратившись к иноземным текстам, найдем в них «anethalete», «refloruistis», «zkwětli», «ergruenet seyt». Таким образом, рукописные Апостолы дословно воспроизводят этот текст. Но значение глагола «процвести», судя по «Материалам» Срезневского, и в древнерусском языке не выходило за пределы нашего. И приведенная фраза не могла не вызвать недоуменных вопросов. Чтобы устранить эти недоумения, редактор отбрасывает «процветосте» рукописных Апостолов, эквивалент Апостолов иноязычных, и совершенно другими словами передает содержание этой фразы. У него она читается так: «Возрадовах же ся о господе велми яко уже когда воспомянусте пещися о мне». В данном случае, как и в ряде других, он имел предшественника в лице переводчика или редактора Чудовского Нового завета.

Источник таких изменений как в данном, так и в других зачалах, неизвестен, но они делают их совершенно понятными. Считать, что источником был Чудовский Новый завет, у нас нет оснований, «так как он представляет келейное, любительское произведение, которое в церковном употреблении никогда не было и, таким образом, постоянно стояло в стороне от общего течения истории славянского перевода», — говорил И. Е. Евсеев.²⁷ Что изменения эти не нарушили основного значения, соответствовали духу Апостола, видно из того, что они были приняты ученой кол-

²⁷ И. Е. Евсеев. Отзыв о сочинении Г. А. Воскресенского «Древнеславянский Апостол...» СПб, 1914, стр. 274. — Оттиск из «Сборника отчетов о премиях и наградах» за 1910 г. СПб, 1914.